

<People> Entrevista SRA. IMU HESSUKU (natural da Cidade de "Pusan")	.....P1.
Como preparar e deixar para coleta, o (Lixo domestico), no ano fiscal de 2004 Parte 1	.....P2.3
Fastival de Outono do Templo Ussuki-Hatimam	.....P4.
Realização do 9o Festival de Intercâmbio Internacional de Himeji	.....P5.
Comunicação da Associação de Intercâmbio Internacional de Himeji	.....P6

<PEOPLE> Entrevista SRA. IMU HESSUKU (natural da Cidade de "Pusan")

"Entrelaçando a Korea do Sul e o Japão.

A Sra. Imu Hessuke conheceu o seu marido no casamento de sua irmã mais velha e, foi "amor à primeira vista", de ambas as partes, mas, o namôro não foi nada fácil. O namorado ia à Korea do Sul, a Srta. Imu (à época), vinha à Himeji.....e, os encontros se prolongaram..... Há 2 anos, finalmente....., casaram-se.

감사합니다

(obrigada)

**Q. O que achou quando morou pela primeira vez no Japão e, no que teve dificuldades?**

R. No início não foi nada fácil. Por cerca de 1 ano e meio não entendia nada do japonês e, por isso, tinha medo até de sair de casa. O meu marido foi maravilhoso e, com paciência, ensinou-me o japonês. Minha irmã mais velha também aconselhou-me a estudar o japonês pela TV e, aos pouco fui conseguindo falar. A dificuldade no Japão, foi que, na Estação do JR, com várias plataformas, não conseguia captar em que sentido o trem se moveria; não conseguia distinguir nem se o trem era comum ou expresso, ficava completamente perdida. Nas compras, não tinha noção do valor do dinheiro, mostrava o que tinha na carteira para fazer o pagamento.



**Q. Há algum segredo para ir bem com a família do marido?**

R. Na Korea do Sul, a palavra dos pais é absoluta. Desta forma, o que minha sogra falava era Lei e, eu obedecia. Também converso muito com minha cunhada, irmã mais nova do meu marido. Quando meu marido voltava tarde, sentia-me muito triste, mas procurava consolar-me, pensando que - ele estava se dedicando ao trabalho por nós. Como sou muito caseira e gosto muito dos afazeres domésticos, não me entedio estando em casa.



**Q. Que tal o Trabalho de apresentar a Korea do Sul na forma de Curso?**

R. Fiz palestras no Centro de Intercambio Internacional e diversos Centros Culturais e Escolas Fundamentais de Himeji, sobre a Cultura da Korea do Sul, por cerca de meio ano. Dei também cursos de Culinária da Korea do Sul. No inicio fiquei apreensiva se conseguiria ou não, mas vendo que todos ouviam atentos e com interesse, fiquei muito feliz. Pude sentir que muitos tinham interesse em saber mais sobre a Korea do Sul.

Fui intérprete e também acompanhante dos alunos "chugakuseis" (ginasianos) do Estágio Cultural Mútuo da Cidade de "Massam". Foi um trabalho puxadíssimo, mas, lendo as impressões nos relatórios dos alunos, achei que valeu a pena. Esses relatórios, com as impressões dos alunos, são o meu tesouro. Acho ótimo o intercâmbio das jovens gerações.

**Q. Quais os sentimentos que teve, no contato com japoneses e com os alunos do Estágio Cultural Mútuo?**

R. Nos Cursos, perguntaram-me a respeito da guerra, mas, para mim, devemos esquecer o passado e ver o que podemos fazer juntos "agora". Acredito que deva haver muitas coisas em termos culturais, econômicos e tantas outras áreas que possa haver colaboração. Penso que a Korea do Sul e o Japão deveriam estreitar os laços de amizade. Pois somos países vizinhos.

A Sra. Imu é uma pessoa de personalidade alegre e descontraída. Pudemos sentir através de sua entrevista, que é possuidora de um carinho muito grande para com a família; muito esforçada no tocante aos cursos sobre a Cultura da Korea do Sul e no atendimento e atenção aos alunos do Estágio Cultural Mútuo.

Face ao seu forte desejo, de que haja maior intercâmbio e amizade entre as jovens gerações, os nossos votos são para que prossiga sendo um esteio ainda maior da "Ponte da Amizade" entre a Korea do Sul e o Japão.

# COMO PREPARAR E DEIXAR PARA COLETA, O [LIXO DOMESTICO], NO ANO FISCAL DE 2004 PARTE 1 (De Abril de 2004 até Março de 2005)

O [VIVA ! HIMEJI] está publicando um artigo especial nas edições 10 e 11, sôbre o lixo que saem das casas, o (lixo domestico).

O [LIXO] é separado em duas partes: Os [Resíduos de Materiais Industriais] que são entregues às empresas especializadas para, com responsabilidade darem o devido tratamento e, [Resíduos de Materiais Gerais] que são entregues para a Prefeitura dar o devido tratamento.

Na Cidade de Himeji, dentre os [Resíduos de Materiais Gerais] pede-se para separar o lixo que saem das casas, o [Lixo Doméstico] em 11 espécies (em alguns bairros em 13 especies) para serem coletados. Estes para serem reutilizados como recursos naturais reciclaveis.

## Sôbre o [Calendário da Coleta de Lixo Doméstico]

Existe o [Calendário da Coleta de Lixo Doméstico] que especifica como [Separar por partes], [Como deixar o lixo para coleta] e os [Dias e locais de coleta]. Estes são distribuídos pelos "Jitikai"(Associação do Bairro), a cada casa, no início de cada ano. Caso não tenha o [Calendário da Coleta de Lixo Doméstico], peçam-no na Prefeitura, "Bika Sentaa" (Centro de Processamento), "Shisho" (Divisão da Prefeitura), "Shuchou-sho" (Sub-divisão da Prefeitura) ou é no "Saabissu Sentaa"(Setor de Atendimento). (Figura abaixo, o referido Calendário).

Poderão também retirar o [Calendário da Coleta de Lixo Doméstico] nas versões: Português, Vietnamita, Inglês, Chinês, Coreano, no "Rissaikuru Suishinka"(Setor de Promoção Reciclagem) da Prefeitura.

Se tiver alguma dúvida sôbre o [Calendário da Coleta de Lixo Doméstico], vamos perguntar junto ao Setor de Promoção da Reciclagem.

**Calendário da Coleta de Lixos Domésticos do Ano Fiscal Heisei 16 (de abril de 2004 até março de 2005)**

**Bairro:** \_\_\_\_\_

**Lixos recolhidos pela prefeitura (lixos domésticos)**

**Lixos queimáveis Toda semana:**

- Lixo de cozinha: restos de comida, casca de fruta, etc.
- Quilhos plásticos de cozinha
- Outros lixos queimáveis
- Seguros / Outros / Sensores / Baldes / Peças de madeira / Placas / Cadeiras / Sapatos descartáveis / Tênis usados / Máscara de plástico / Sapatos / Sapatos plásticos / Baldes de plástico / Papeis não recicláveis / Lâmpadas fluorescentes e outros / Outros descartáveis / Outros

**Lixos volumosos (2 vezes por mês)**

	Abril	Mai	Junho	Julho	Agosto	Setembro	Outubro	Novembro	Dezembro	Janeiro	Fevereiro	Março
Dia	Dia	Dia	Dia	Dia	Dia	Dia	Dia	Dia	Dia	Dia	Dia	Dia
Dia	Dia	Dia	Dia	Dia	Dia	Dia	Dia	Dia	Dia	Dia	Dia	Dia

**Artigos que contêm bebida ou comida:**

- Garrafas de vidro e similares
- Garrafas plásticas
- Produtos de leite (leite de leite, leite em pó, etc.)
- Produtos de leite (leite de leite, leite em pó, etc.)
- Produtos de leite (leite de leite, leite em pó, etc.)
- Produtos de leite (leite de leite, leite em pó, etc.)

**Papéis usados e similares:**

- Armas
- Cartões de papelão
- Resíduos de madeira

**Lixos não recolhidos pela prefeitura (Não poderá deixar no local de coleta):**

- Móveis / Lâmpadas / Máquinas elétricas / Ar-condicionado
- Lixos perigosos ou similares
- Lixos em grande quantidade
- Atividades comerciais

**[ Se separar é recurso natural, se misturar é lixo ! ]**

☞Vide o verso desta folha.

Nesta Edição foi feito artigo sôbre o lixo doméstico [Lixo Incinerável (lixo queimável)]. Na próxima Edição pretendemos publicar artigo sôbre [Lixo Volumoso (Lixo não queimável)] e [Lixo não Recolhido nos Locais de Coleta Comum].

## LIXO INCINERÁVEL (Lixo Queimável) Q&A

### 1- O que é Lixo Incinerável (Lixo Queimável) ?

. É o lixo que sai da cozinha.....resíduos de verduras, resíduos de chá, casca de ovos e conchas de ostra, etc.

. Utensílios plásticos de.....detergente, shampoo, pudim, maionese, vasilhames de remédios(que entram no saco de lixo), tampas de garrafas plásticas, caixa de ovos, redes que continham laranjas, plástico que envolviam as mercadorias, bandejas de isopor que verduras e frutas, etc.

. Sapatos, chinelos, tamancos, bolsas, etc.

. Flôres campestre, pedaços de madeira, (cortar, deixando por igual, em mais ou menos até 50cm).

. Fitas cassete, fitas de video, CDs., DVDs., etc.

. Isqueiros descartáveis (só jogar após a utilização e, comprovar que está totalmente descarregado), pontas de cigarro, etc.

. Bandejas e outros recipientes de isopor.

. Bichos de pelúcia.

. Fraldas descartáveis (depois de jogar os excrementos no vaso sanitário)

. Fotos, cadernos de anotações, caixas vazias de doces, papéis de embrulho, envelopes, postais, etc.



### 2 - Quando e onde deixar o lixo para coleta?

. O Lixo Incinerável (Lixo Queimável) são recolhidos 2 vezes por semana. (cada bairro tem os dias já determinados). No [Calendário para Coleta de Lixo Doméstico], na coluna (Lixo Incinerável) consta os dias de coleta da semana.

. O Lixo Incinerável (Lixo Queimável) deve ser deixado para coleta, no local determinado para [Coleta de Lixo Incinerável].

. Quando não souber o local da [Coleta de Lixo Incinerável], perguntar à vizinhança ou às pessoas da Associação do Bairro.

. O lixo deve ser deixado para coleta até as 8 horas da manhã. (Caso o local indicado para coleta seja noturno, o horário limite é de 10 horas da noite).

. Com exceção dos feriados do “Golden Week”, dias 3, 4 e 5 do mês de maio e, Ano Novo, dias 1, 2 e 3 de janeiro, mesmo sendo feriado, o Lixo Incinerável

(Lixo Queimável) será recolhido.

### 3 – Como preparar o lixo para coleta?

. O Lixo Incinerável (Lixo Queimável), escorrer todo o líquido contido, embalar (seja em saco plástico, vendidos nas lojas para esse fim, ou os fornecidos pelos supermercados ou ainda, e m saco de papel, etc.)

. As fraldas descartáveis, (depois de jogar as fezes no vaso sanitário), colocar em saco de lixo.

. Os jornais e revistas velhas, caixas de papelão, serão recolhidos por grupos como a Associação do Bairro, Associação de Crianças do Bairro, ou recolhidos no dia dos Lixos Volumosos como recursos naturais recicláveis.

### 4 – Para quem perguntar, quando tiver alguma dúvida?

. Com relação ao lixo.....Prefeitura “Rissaikuru Suishinka”(Setor de Promoção da Reciclagem) tel. 0792-21-2404.

. Com relação à coleta do lixo:....Ichikawa“Bika Sentaa”(Centro de Processamento) tel. 0792-82-5389.

....Nambu “Bika Sentaa” (Centro de Processamento)

tel. 0792-34-8211.

## FESTIVAL DE OUTONO DO TEMPLO

### “USSUKI-HATIMAM”

O Festival de Outono do Templo “Ussuki Hatiman” será o último festival de outono nesta região e é realizado anualmente nos dias 21 e 22 de outubro. A atração principal deste Festival, é sem dúvida, o “Tchotim-Neri”, ou a “Procissão das Quebra-Luzes”. Ao anoitecer, é formada uma fila iluminada, formada por rapazes que trazem às mãos, compridas varas de bambu, em cuja ponta está preso o “Tchotim” ou “Quebra-Luz”. (A luminosidade dos “Quebra-Luzes” são para recepcionar os “Deuses”). As “Quebra-Luzes” levantadas bem alto, iluminam mais e mais.... Em seguida, os rapazes iniciam o canto e, clamando em altas vozes, fazem chocar furiosamente as “Quebra-Luzes”. Ao som dos choques furiosos dos bambus e o clamor da platéia, o Festival atinge o seu “Climax”. Outro ponto imperdível do Festival é o “Yatai-Neri”, ou “Procissão dos “Yatais”<sup>\*1</sup>. Os “Yatais”, ricamente adornados com esculturas e bordados estupendos, são razão de orgulho das Comunidades que elas representam. Os “Yatais”, de quase 2 toneladas cada, carregam tambores que são tocados por estudantes de “chugakkou”(ginasianos), chamados de “Noriko” e, permeiam as principais vias, o dia todo. Os “Yatais”, erguidos bem alto pelos participantes, são uma atração à parte. Este Festival, que é também chamado de 「Tchotim Matsuri」 ou “Festival das Quebra-Luzes” é, a exemplo do 「Nada Kenka Matsuri」 ou, “Festival Kenca de Nada” que representa a região leste de Himeji, a festividade que representa a região oeste da Cidade.



#### ◆◆◆◆ Principais Destaques ◆◆◆◆

« dia 21 »

13:00~ “Danjiri-Neri”<sup>\*2</sup>, (Procissão de “Danjiri”). Da Est. Aboshi da Sanyo Dentetsu ③

15:00~ “Yatai-Neri”<sup>\*3</sup>, (Procissão de “Yatais”). Da Est. Aboshi do JR ④ Saída norte.

18:00~ “Yatai-Neri”, (Procissão de “Yatais”). Na frente do Templo ①

18:30~ “Tchotim-Neri”, (Procissão das Quebra-Luzes).

« dia 22 »

10:00~ “Yatai-Neri” e “Danjiri-Guei” (Procissão de “Yatais” com Acrobacia sobre o “Danjiri”). No “Otabijo”<sup>\*4</sup>, ②

14:00~ “Yatai-Neri”, (Procissão de “Yatais”). Em frente ao Templo. ① Os 18 Santuários Móveis entram no templo, um a um.

19:00~ “Miyadashi”, Retorno dos Santuários e Alegorias às respectivas bases, após o encerramento do Festival.

20:30~ “Yatai-Neri”, (Procissão de “Yatais”). Na ponte “Ôhira-bashi”<sup>⑤</sup> Os “Yatais” apresentam sua última corrida para o público.

<sup>\*1</sup> “Yatai”...Tipo de Santuário Móvel, provido de tambor. <sup>\*2</sup> “Danjiri”...Carro alegórico móvel (sobre rodas, com telhado). <sup>\*3</sup> “Yatai-Neri”...Carregar o “Yatai” nos ombros (em grupo), movimentando-se vertiginosamente, erguendo e baixando, clamando. <sup>\*4</sup> “Otabijo”...Local em que os “Mikoshis” e “Yatais” aguardam a partida.

※. O cronograma acima são previsões, que podem ser modificados no seu todo ou em parte.

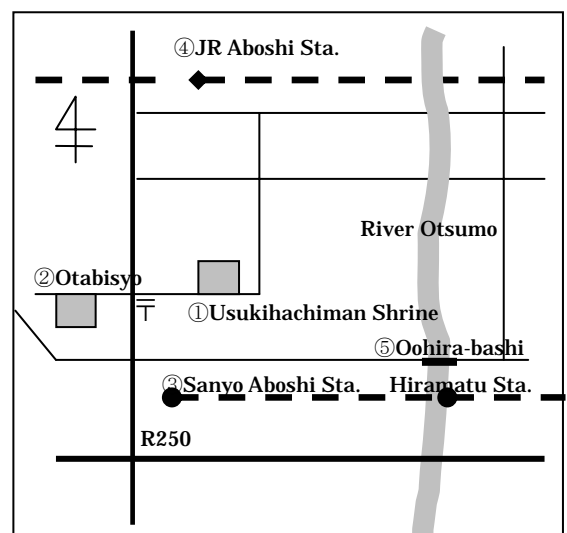
〈Acesso ao Templo “Ussuki Hatiman”〉

◆ Da Est. Aboshi da Sanyo Dentetsu, 15 minutos a pé, para o norte.

(No caso de partir da Est. Himeji da Linha Sanyo, é necessário transitar pela Est. Shikama da Sanyo Dentetsu, transferindo para a Linha Aboshi).

◆ Da Est. Aboshi da JR, 30 minutos a pé para o sul. (se for com ônibus da “Shinki”, tomar para o “Daisseru Aboshi-kou”, descendo no ponto “Miyauti Teiryuujo”).

Nota: Nesses dias, o trânsito de veículos são proibidos, sugerimos, portanto, o uso das vias de transporte coletivo.



# REALIZAÇÃO DO 9º. FESTIVAL DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE HIMEJI

Data: 7 de Novembro de 2004, das 10:00~15:00 horas.

(será levada à t ermo mesmo com chuva).

Local: Em Himeji, no “Otemae-Kouem”



Este Festival   realizado com a finalidade de promover o entendimento e a confraterniza o mútua dos cidad es com os estrangeiros, através do contato com as diferentes Culturas dos países de origem. Este ano o Festival será constituído de 3 blocos.

〈A. “Tabunka Kyousei”〉 (Bloco Convivência de Variadas Culturas).

No “Corner” Espaço para as crianças entenderem a “Diversidade de Culturas”   onde as crianças brincam com “games” e se comunicam com estudantes estagiários das Cidades Co-irmãs e compreendem o que são as diferenças de Cultura e de Costumes de cada país.

Haverá barracas onde os estrangeiros possam apresentar a cultura de seu país; barraca onde possam fazer consultas, principalmente sôbre problemas cotidianos, onde podem se orientar consultando outros estrangeiros que moram muito tempo em Himeji.

Para orientar sôbre Leis, haverá Despachantes especializados.

Consultem sem receio.

〈B. “Ibunka Kouryuu”〉 (Bloco Intercâmbio das Diferentes Culturas)

(1) “Corner” “Viv nciar através de Brincadeiras e Contato”

Experimentando Roupas Folclóricas, viv nciando a arte dos Aborígenes australianos, experienciando 9 idiomas da Ásia e Europa, na barraca de Cursos de Idioma, etc.

Na pra a da confraterniza o haver  cafeteria, apresenta o de dan a havaiana, atra es e culturas do mundo todo para se vivenciar e divertir.

(2) “Corner” “Culin ria”

Neste ano teremos pela primeira vez a comida polon sa, o “Bigos” e, d ces caseiros franceses, o “crepe” e “caf  ” etc.

Pode-se também saborear 23 tipos de comida de 18 países.

(3) “Corner” “Atra es de Palco”

A “dan a Coreana”, a “Capoeira” brasileira, a execu o musical do “Niko” chinês e muitas outras danças e música com instrumental internacional no palco.

〈C. Bloco Himeji〉

Com venda de famosas comidas e artigos para presente de Himeji, venda de comidas pelos restaurantes estrangeiros famosos em Himeji e, apresenta o de empresas com atividades no exterior e das ONGs (Organiza es Não Governamentais).



Corner do entendimento das crianças sôbre Diversas Culturas



Comida polonesa [bigos]



Dança coreana

Além dos 3 Blocos, realizaremos também, caminhadas para conhecer a Cidade Internacional de Himeji. Vamos participar todos juntos !!

Informa es no Escritório da (Fundaa o) “Himeji International Association”, Comissão Executiva do Festival de Intercâmbio URL <http://www.himeji-iec.or.jp/9th-festival>

☆☆COMUNICAÇÃO DA ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE HIMEJI☆☆  
Consultas da vida cotidiana, pelo (Grupo de Voluntários Internacionais `Himeji Hatsu Sekai` 「DE HIMEJI PARA O MUNDO」 )

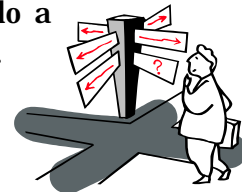
Serviços de Assessoria e informações aos estrangeiros que tenham dificuldades e não sabem como resolver problemas da vida cotidiana no Japão. Dependendo da situação em particular, proporciona-se informações ou Apresenta-se profissionais especializados, podendo a consulta ser pessoalmente. (As consultas são gratuitas, mantendo-se sigilo absoluto.

Datas e Horários: Nos 1º.s Sábados do mês, 14:00-17:00 Espanhol e Português.

Aos 3º.s Sábados do mês, 14:00-17:00 Vietnamita e Inglês.

Telefone para consulta: 0792-87-0821.

Para consultar pessoalmente: Centro de Intercâmbio Internacional de Himeji, 4º. Andar, Sala de Consultas.



Que tal estudar a língua japonesa?

① No Centro de Intercâmbio Internacional de Himeji, 「Nihongo Hiroba」 (Praça da língua japonesa) há Voluntários ensinando o japonês.)

. De Forma Individual → É realizado de acordo com o horário de estudo desejado pela pessoa, acertando caso por caso.

. Em Forma de pequenos grupos, todos os domingos, das 14:00 às 16:00 horas.

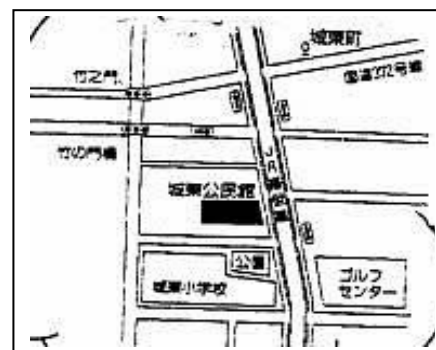
Os interessados venham à nossa sede e preencham o formulário de inscrição.

Informações: Tel.: 0792-87-0820

Fax.: 0792-87-0824.

② Na Sala de Aulas "JOUTOU".

No "Joutou Kouminkan" (Centro Cultural de "Joutou"), um grupo de Voluntários do Corpo Docente de Língua Japonesa da Universidade "Dokkyou" de Himeji está ensinando o japonês, todas as 5ª.s feiras, a partir das 19:00 horas.



\*\*\*PÓS EDIÇÃO\*\*\*

Para esta edição ser elaborada com a riqueza de conteúdo e facilidade de entendimento, como foi feito, foram necessárias um maior número de reuniões para a redação e, um firme propósito de reformular o 「VIVA! ひめじ」. Continuamos aguardando as valiosas sugestões e pareceres de todos. Queiram nos contatar no endereço abaixo.

A 11ª. Edição do 「VIVA! ひめじ」 está previsto para dezembro vindouro! Aguardem!!

\*\*\*\*\*

Voluntários que atuaram na tradução e revisão dos textos desta edição.

**Inglês:** Takuya Aoyama, Satoko Izumi, Mie Kurosaki, Miyako Maekawa, Fusami Matsui, Joy Sison

**Chinês:** Zhou Jiangtau, Xu Shuang Quan, Zhang Zhen

**Português:** Eyko Ohata, Matsuko Koba, Yukie Okuda, Takero Kishi, Ana Cláudia Mukodai Da Luz  
Flávio Takeshita

**Vietnamita:** Ken Ishida, Nguyen Viet Dan

**Espanhol:** Yuko Fukunaga, Aki Saito, Tomoko Nishihara, Tomoko Watanabe, Saori Horii  
Jose Enrique Uicab Vivas

Estamos publicando somente os nomes das pessoas que autorizaram a publica-los.

Agradecemos a colaboração.

O 「VIVA! ひめじ」 continua recrutando Voluntários para atuarem na tradução e revisão dos textos das edições posteriores. Os interessadsos contatem-nos no endereço abaixo. Aguardamos contato.

Enderêço para contato:

Himeji International Association

〒670-0012 Himeji-shi Hon Machi 68-290 Egret Himeji 3F

Tel.:0792-87-0820 Fax.:0792-87-0824

Mail to:kokusai@city.himeji.hyogo.jp